

□

החשב הכללי - ועדת הפטור

מספר פרוטוקול 5878

פרטים כלליים				
המשרד הפונה	התקבל בוועדת הפטור	תאריך דיון	תאריך השלמות	
הנהלת בתי משפט	30.11.2025	14.12.2025	30.11.2025	
פרטי ההתקשרות המבוקשת				
נושא ההתקשרות	מטרת הפניה	תקנת חוק	מועד החלטת ועדת מכרזים הפונה	מספר פנייה
שירותי תרגום ומתורגמות	הארכת והרחבת התקשרות	3(4)(ב)(3)	27.11.2025	8001666093
חברי ועדה נוכחים	תפקיד	תפקיד בוועדה		
בנימין מנחם	סגן בכיר לחשב הכללי	יו"ר ועדה		
אריאל פרץ	יועץ משפטי	יועץ/ת משפטי/ת		
אורי שאשא	סגן בכיר לחשב הכללי	חבר/ת ועדה		
החלטת הוועדה				
הוועדה ממליצה על : אישור ההתקשרות לפי תקנה 3(4)(ב)(3) לתקנות חובת המכרזים				
ההחלטה מותנית באישור של: החשב הכללי				
הפטור מאושר בכפוף לקיום דיון אצל סגן בכיר לחשב הכללי עד ליום 28.02.2026 לצורך הצגת דרכי ההתקשרות העתידית וסקירת החלופות הטכנולוגיות.				
תקופת התקשרות המשך נוספת (1)				
שם ספק	ח.פ.	סטטוס ספק	סוג ספק	הערות
אולטקסט שותף משרד מתקדמים בע"מ	514503713			
פרטי תקופה				
תאריך תחילה מבוקש	תאריך תחילה מאושר	תאריך סיום מבוקש	תאריך סיום מאושר	היקף התקשרות מאושר מטבע (כולל מע"מ)
27.11.2025	14.12.2025	30.06.2026	30.06.2026	2,250,000
שקלים ישראלים חדשים				
תקופת התקשרות המשך נוספת (2)				
שם ספק	ח.פ.	סטטוס ספק	סוג ספק	הערות
בלנד שפות	540179223			
פרטי תקופה				
תאריך תחילה מבוקש	תאריך תחילה מאושר	תאריך סיום מבוקש	תאריך סיום מאושר	היקף התקשרות מאושר מטבע (כולל מע"מ)
27.11.2025	14.12.2025	30.06.2026	30.06.2026	1,980,000
שקלים ישראלים חדשים				
תקופת התקשרות המשך נוספת (3)				
שם ספק	ח.פ.	סטטוס ספק	סוג ספק	הערות
איטייפ-אומיניטק בע"מ	513744136			
פרטי תקופה				
תאריך תחילה מבוקש	תאריך תחילה מאושר	תאריך סיום מבוקש	תאריך סיום מאושר	היקף התקשרות מאושר מטבע (כולל מע"מ)
01.01.2026	01.01.2026	30.06.2026	30.06.2026	1,000,000
שקלים ישראלים חדשים				

1. הנהלת בית המשפט (להלן – **המשרד**) מבקשת התקשרות המשך עם חברת אולטקסט בע"מ, חברת בלנד שפות וחברת אייטיפ אומניטק (להלן – **החברות**) עבור שירותי תרגום ומתורגמנות בחלוקה הבאה:
 - 1.1. אולטקסט – מעניקה שירותים למחוז דרום ומרכז.
 - 1.2. בלנד שפות – מעניקה שירותים למחוז צפון, חיפה ותל אביב.
 - 1.3. אייטיפ אומניטק – מעניקה שירותים במחוז ירושלים.
2. החברות זכו במסגרת מכרז פומבי 63/18 שירותי תרגום ומתורגמנות וההתקשרות החלה ביום 01.09.2019 לשנה קרי, עד ליום 31.12.2020 בתוספת 4 תקופות אופציה בנות שנה אשר מומשו במלואן עד ליום 31.12.2024.
3. החברות מספקות שירותי תרגום עוקב – מתורגמן שנכח במקום (בתי משפט בתי כלא, הנהלת בית המשפט או באתרים חיצוניים) ותרגום בכתב – מסמכים המוגשים לבתי המשפט, פסקי דין ועוד.
4. לדברי המשרד לאחר תלונות על איכות התרגום מצד גורמי שיפוט, מערכת בית המשפט ביצעה ביקורת יזומה על איכות תוצרי התרגום. נמצא איפוא שיש הכרח דחוף בביצוע פעולות שישפרו את איכות התרגום.
5. יובהר ששירות התרגום נדרש בתיקים מסוגים שונים (פלילי, אזרחי, תעבורה, משפחה וכו') ואיכותו נדרשת במספר אפיקים, החל ממהימנותו של המתורגמן והעושר השפתי בכלל ובתומי המשפט בפרט.
6. כל אלה הביאו את המשרד להבנה שיש לבחון לעומק את אופן פרסום המכרז הבא, את היכולת לשלב בתוכו רכיב המתייחס לאיכות המתורגמן, את תנאי הסף שישולבו במכרז ועוד. בנוסף מערכת המשפט מצויה בהליכים של טרנספורמציה דיגיטלית, כחלק מהמהלך הכולל, נבחנים כלים טכנולוגיים שונים.
7. בפניית ועדת הפטור בנובמבר 2024 הוצג כי בימים אלה מבוצע מיפוי כללים טכנולוגיים ולאחריו יצא לפיילוט ובהתאם לתוצאותיו יאפיין מכרז מתאים.
8. בהתאם ועדת הפטור אישרה התקשרות המשך לחברת חברת אולטקסט בע"מ מכוח תקנה 3(4)(ב) לתקופה שמיום 01.01.2025 ועד ליום 31.12.2025 בהיקף של 3,040,000 ₪.
9. באשר לחברות בלנד שפות ואיטיפ אומניטק ההארכות אושרו בוועדת הפטור המשרדית לתקופה שמיום 01.01.2025 ועד ליום 31.12.2025 מכוח תקנה 3(4)(ב) לתקנות חובת המכרזים.
10. המשרד מעדכן כי במהלך השנה בחנה המערכת חלופות שונות להעלאת איכות התרגום, יחד עם ניסוח המכרז באופן שיחייב את הספק למבחני רמה בנק' זמן לאורך ההתקשרות ומסגרת מתורגמנים מצומצמת (כיום המתורגמנים מתחלפים חדשות לבקרים). כלל הפעולות הנ"ל לא הניבו פירות ממש, או לחילופין, העלויות היו יקרות מאוד. במקביל, קיימה מערכת בתי המשפט פיילוט ושילוב של כלי טכנולוגי לתמלול, מה שהיווה אתגר משמעותי, ועיכב את ניסיון השימוש בכלים טכנולוגיים משולבי בינה מלאכותית לתרגום.
11. לדברי המשרד, מערכת בית המשפט בוחנת בימים אלה כלים טכנולוגיים שיכולים לסייע ולייעל בעתיד חלק תהליכי התרגום העוקב, יחד עם זאת פתרונות אלו אינם בשלים ליישום רחב בשלב זה ואינם יכולים להוות חלופה מיידית לתרגום אנושי ומקצועי.
12. כמו כן, המשרד משלב בימים אלו כלי טכנולוגי לביצוע תמלול, וכדי למקסם את הסיכוי להצלחה בתהליכים מסוג זה, נדרשת הטמעה איטית ומדודה תוך מתן מענה מידי לתקלות. אשר על כן, התקבלה החלטה לאתר כלים שונים לתרגום ולבחנם באופן מצומצם, ולאחר סיום הליך ההטמעה של הכלי הטכנולוגי לתמלול, להתחיל בבחינת שטח של הכלי לתרגום.
13. במקביל לאמור, מערכת בתי המשפט מתעתדת לפרסם מכרז פומבי חדש לטובת אספקת התרגום במהלך הרבעון הראשון של שנת 2026.
14. במסגרת הבקשה מבוקשת הרחבה שכן בשנת 2025 נרשמה עלייה משמעותית (מעבר לאומדן) בהיקפי ההזמנות לשירותים אלו, הנובעת משורה של תהליכים מערכתיים ולאומיים.
15. היעדר התקשרות עם ספקי התרגום תוביל לפגיעה ממשית ביכולת בתי המשפט לקיים דיונים, וכן לפגיעה בזכות להליך הוגן של נאשמים שאינם דוברי עברית- זכות המוגדרת כזכות יסוד משפטית.
16. התקשרות המשך בתנאים זהים להתקשרות המקורית.
17. יצוין כי באישור של ועדת הפטור מיום 21.10.2025 אושרה החרגה מהמכרז המרכזי בהתאם לתקנה 14ב לתקנות חובת המכרזים לשירותי תרגום מסמכים בטענה כי מדובר בתרגומים ייחודיים הדורשים ידע והתמקצעות. כמו כן, כל תחום רצוי שיהיה מרוכז אצל גורם מוסמך אחד הן מסיבות מקצועיות והן מסיבות ניהוליות.
18. מר יאיר לברן, רפרנט משרדים מנהליים ממליץ לאשר את התקשרות ההמשך.

מאשרים				
פרטי אישור	שם פרטי ושם משפחה	תפקיד	תפקיד בוועדה	הערות
אישור	יהלי רוטנברג	החשב הכללי באוצר	גורם מאשר נוסף	
אישור	בנימין מנחם	סגן בכיר לחשב הכללי	יו"ר ועדה	
אישור	אורי שאשא	סגן בכיר לחשב הכללי	חבר/ת וועדה	
אישור	אריאל פרץ	יועץ משפטי	יועץ/ת משפטי/ת	

אישור החשב הכללי:
אני מחליט על אישור ההתקשרות כמפורט בהחלטה מספר 3000014882 לעיל,
לפי תקנה 3(4)(ב)3 לתקנות חובת המכרזים.